

Hablante Ch'orti': Isidro González  
 Lingüista antropológico: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp. 285-294  
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

22 Tzikin (Tz'ikin) - Day of the Dead - Día de los Muertos

1. Ayan	otronte'	kostumbre	tya'	ture'n.	Tama	e		
Hay	otro	costumbre	donde	vivo.	En	el		
Primero	di	nobyembre	che'nob'	ke'	me'yra	noj'k'in		
primero	de	noviembre	dicen	que	buen	festival		
twa'	tuno'r	e	chamenob'	ke'	ja'x	e	diya	
por	todos	los	muertos	que	él (es)	el	día	
tya'	e'kmay	tuno'r	e	chamenob'	pero	e	diya	yaja'
donde	bajan	todos	los	muertos	pero	el	día	ese
me'yra	noj'k'in	tu't	e	jente	ta	ni'lugar.		
buen	festival	a su cara	la	gente	en	mi lugar.		
21. Anojk'inyo'b'.		Uturub'ob'	e	tamal	ta	mesa,	uturub'ob'	
Celebran.		Meten	los	tamales	en	mesa,	ponen	
e	xeb',	uturub'ob'	e	b'ajb'ur	sa',	uturub'ob'	e	chab'
los	xepes,	ponen	el	agrio	atole,	ponen	el	dulce
ch'um,	uturub'ob'	e	naranja,	uturub'ob'	e	kene',	uturub'ob'	
ayote,	ponen	las	naranjas,	ponen	las	bananas,	ponen	
e	wiskil,	uturub'ob'	e	sik'ab',	uch'ab'o'b'	e	k'ujtz	
el	güicoy,	ponen	la	caña,	ponen	el	tobaco	

ta mesa twa' uchambri e de junto uchob' mandar  
en mesa para que lo fume el difunto mandan

aturub'ana e arrosb'ir ak'ach, uwab'wo'b' inte' murujruch  
poner el arroz pollo, ponen un guacal

chicha ta mesa. Umanyob' e pan, uturub'ob' konda  
chichi en mesa. Compran el pan, lo ponen cuando

atarderan; utzoryob' e k'ajñ tuno'r uti' otot.  
atardece; ponen los bancos todo acerca de casa.

Che ke' twa' aturwanob' e de junto xe'  
Dicen que por ellos sentarse los difuntos los que

war akojknob'.  
lo esperan.

53. Ayan ani inte' winik uk'ab'a' Dolores Feylipe.  
Había un hombre su nombre Dolores Felipe.

Konde war atzikni uch'ami uk'ajñ, aturwan  
Cuando celebraba el día de los muertos, puso su banco, se sentó

takar tu'ti' pwerta. Uche mandar atzojra e  
en ellos en puerta. Mandó poner los

k'ajñ tuno'r uti' otot, ja'xir aturwan ta  
bancos todo acerca de casa, él se sentó a

pwerta. Upejka tuk'ab'a' tuk'ab'a' tuno'r lo ke'  
puerta. Llamó nombre a nombre todos los que

chamen, uyerma'no'b' upri'mo'b' usobri'no'b' o' uyami'go'b'  
murieron, sus hermanos sus primos sus sobrinos o sus amigos

utata'byejob' tuno'r uparyentyob' upejka tuk'ab'a' tuk'ab'a'  
su abuelos todos sus pariente les llamó nombre a nombre

o'choy maku'. I ti'ne war upejka o'choy  
venir adentro. Y los que llamó entrar

tuk'ab'a', a'xin uyajk'u uk'ajñ i uk'eche uk'ab'  
a nombre, fue dar su banco y levantó la mano

che ke' war uche saludar takar xe' war  
dicen que saludaba con los que

o'chob' yaja'.  
entraban allá.

100. Porke' che'nob' ke' tama e diya yaja', tuno'r  
Porque dicen que en el día aquello, todos

e dejunto' xe' chamenob' tarix e tyempo e'kmob'  
los difuntos que murieron hace mucho tiempo bajaron

twa' uwarajse u'fami'lyob' tya' uyaktob'. I poreso  
para visitar a sus familias donde las dejaron. Y por eso

akojknob' tama e diya yaja'. Che'nob' ke' me'yra  
son esperados en el día aquello. Dicen que gran

nojk'in tu'tob'  
festival por ellos.

114. Tuno'r uti' otot ab'ut'k'a a'xin taka tuno'r  
 Todo cerca casa está llenado yendo con todo

uturub'ob'. Porke' uxich'yob' e manta tama u't  
 meten. Porque tienden la manta en su cara

e rum, pojchb'ir i tu'jor uwab'o'b' e sa' e  
 la tierra, lavado y su cabeza ponen el atole el

chab' ch'um kene' tuno'r lo ke' k'ani uturub'o'b'  
 dulce ayote bananas todo lo que quieren poner

uturub'ob' inte'ra. Porke' che ke' me'yra xe'  
 ponen junto. Porque dicen que muchos los que

war ak'otoy awarob' yaja'.  
 vienen visitar allá.

134. I lo ke' aturub'ana yaja' konda ixto ak'a'pa  
 Y lo que ponen allá cuando entonces terminan

ache'na (e) resar tu'jor e tamal entonses apujka  
 rezar sobre los tamales entonces son compartidos

taka e jente lo ke' ak'otwob' uwirob' e  
 con la gente que viene ver el

noj'k'in; ja'x ajk'unob' e kene' sik'ab', e ak'ach,  
 festival; ella (gente) es dado las bananas, caña, los pollos,

tamal tuno'r lo ke' aturub'ana, ajk'unob' Porke'  
 tamales -- todo lo que ha sido puesto, es dado. Porque

che            ke'    e    ajrer            ume'yn    uk'uxi    e    de junto  
dicen        que    el    solo            su espíritu    come    el    difunto

xe'    ira    ak'otwob',    xe'    war    akojknob'.    Pero    e    mero    tamal  
que    allá    viene,        que            es esperado.    Pero    el    mero    tamal

xe'    turu            ma'chi        uk'uxob'    i    poreso        ja'xob'  
que    está            no            comen        y    por eso        ellos

uturub'ob'            tuk'i'k    tuk'i'k        twa'        uk'uxi        lo    ke'        war  
ponen                todo            para que    comen        los que

ukojko'b'.  
esperan.

165. Xe'            ach'ajma    uche        resar        tuno'r        e    akb'ar,  
Él que            era llevado            reza        toda        la    noche,

axana        war    axana        uche        resar        ejsto        asakojpa  
anda            caminando            rezando    hasta        amanece

otro    diya.            I    me'yra    jente        axana        takar        porke'  
otro    día.            Y    mucha    gente        camina        con él        porque

ja'xir        tya'    k'otoy        i    e    tamal        xe'    atrub'ana  
él            donde viene        y    los    tamales    que    son puestos

ja'x    upuki        taka        e    jente.        I    poresu        e    jente  
él    distribuye    a    la    gente.        Y    por eso        la    gente

ach'uwan            axana        tu'pat        tya'        axana        uche    resar.  
sigue                caminando    a su espalda    donde        camina                rezando.

180. Konda ixto asakojpa i ak'a'pa uche resar,  
Cuando entonces amanece y terminan rezar,

entonces tya' ayan e chicha aka'y uyuch'yob'  
entonces cuandohay el chichi comienzan beber

e chicha tya' ayan e musika taka e byolin  
el chici cuandohay la música con el violín

taka e guitarra taka e akordyon. A'kto'b'.  
con la guitarra con el acordeón. Bailan.

War akarayob', a'xin e tarde porke' che ke'  
Se borrachan, viene la tarde porque dicen que

atza'yob' porke' war anojk'inyob'. War ukojko  
felices porque están celebrando. Esperan

udejunto'b' tuno'r lo ke' chamen, utato'b', uyerma'no'b'  
sus difuntos todos los que murieron, sus padres, sus hermanos,

tuno'r lo ke' uparyentyob', war ukojkob'. I  
todos los que (son) sus parientes, los esperan. Y

poreso umanyob' me'yra e kandela, utz'ajpesob'.  
por eso compran muchas las candelas, las encienden.

220. Ayan tye'ne me'yra e kandela porke' che  
Hay algunas muchas las candelas porque dicen

ke' inte'nte' twa' u'akada dejunto xe' war ukojkob'  
que todas por ellos cada difunto que esperan

inte'nte' e kandela two'b'. I e kandela yaja'  
 cada uno la candela por él. Y la candela esta  
  
 che ke' ja'x uk'ajkob' twa' k'otwob' tu't e dyos.  
 dicen que él su luz por él venir a su cara el Dios  
  
 takar. Poreso, ja'xob' b'an ak'ub'esyanob' ke' e  
 con ella. Por eso, ellos así creen que la  
  
 kandela ja'x twa' uchob' entregar ak'o toyob'  
 candela ella (es) para ellos entregar viniendo  
  
 taka e dyos. Utz'ajpesob' twa' a kada de junto  
 con el Dios. Encienden por a cada difunto  
  
 lo ke'e'r ukojko'b'. I tama e chinam, tama  
 lo que esperan. Y en la aldea, en  
  
 iglesia at'ojtna e kampana ejsto ak'otoy a las dyes  
 iglesia es sonido la campana hasta viene a las diez  
  
 tama e diya tyá sakojpa e tzikin. Porque  
 en el día donde amanece el día de los muertos. Porque  
  
 che ke' ja'x e kampana yaja' e ut'ab'esnib'ir  
 dicen que (es) la campana esa el alizador  
  
 e de juntob' yaja' lo ke' war axana u'fami'lyob'  
 los difuntos esos que están caminado a sus familias  
  
 uparyentyob'. I ja'xto at'ab'esnob' taka e kampana.  
 sus parientes. Y entonces son levantados por la campana.

I      poreso      e      kampana      tama      iglesia      ta      e      chinam  
Y      por eso      la      campana      en      iglesia      en      la      aldea

war      at'ojtna                      ejsto      ak'otoy      a las dyes.                      Porque'  
            está siendo sonado      hasta      viene      a las diez.                      Porque

che              ke'              ja'x      war              at'ab'esnob'              taka      e      kampana  
dicen              que              ellos                              son levantados              por      la      campana

yaja'.  
esa.

292. Ayan      inte'              aldeya      uk'ab'a'      mina.      I      aldeya      yaja',  
      Hay      una              aldea      llamada      La Mina.      Y      aldea      esa,

konda              sakojpa      e      tzikin              tuno'r      e      jente  
cuando              amanece      el      día de los muertos      toda      la      gente

tziknyob'.      I      konda              sakojpa                      uk'echob'to              e      tamal  
celebra.      Y      cuando              amanece                      llevan                      los      tamales

e      ch'ab'ub'ir              pa',              uturub'ob'              to'r      e      kamposanto  
las      planas                      tortillas,      las ponen              en      el      camposanto

tya'              mukb'ir      e      dejuntob'              tuno'r      tye'ne      ayan  
donde              enterrados      los      difuntos              todos      los que      tienen

udejunto              mukb'ir      --      uk'eche      e      ch'ab'ub'ir      pa'  
sus difuntos              enterrados      --      llevan      las      planas      tortillas

uturub'a.              I      ya'      upukyob'.  
la ponen.              Y      allá      las ofrecen.

315. Ab'ut'k'a e jente to'r e kamposanto konda  
Llena la gente en el camposanto cuando

asokojpa e tzikin. I che ke' mas tarix tyempo  
amanece el día de los muertos. Y dicen que más al pasado

e kandela uputob' che ke' konda asokojpa, uk'echob'  
las candelas encendieron dicen que cuando amaneció, les llevaron

e'kmay tama e chinam uchob' entregar taka e  
bajar en la aldea entregaron a el

pagre twa' ut'a'b'se Insolo b'an ani uchob'.  
padre para que lo guarde. Solo así lo hicieron.

Porke' che'nob' ani ke' e tzikin maja'x  
Porque dijeron que el día de los muertos no (era)

kwalker nojk'in sino ke' ja'x unojk'inar tye'ne  
cualquier festival sino que él (era) su festival los que

chamenob'. Porke' tuno'r e'kmob'.  
murieron. Porque todos bajaron.

344. I poreso tarix e tyempo kwando tya' twa'  
Y por eso hace mucho tiempo cuando donde que

a'kb'are e tzikin ak'axi e chirja', che'nob' ani  
atardeció el día de los muertos cayó la lluvia, dio

e jente ke' "Ja'x war e'msenob' taka e chirja'".  
la gente que "Ellos traen con la lluvia."

Pero kone'r ma'chi ak'axi e chirja' tama e  
Pero hoy no cae la lluvia en el

tzikin pwes kawa're ke' kisas ma'chixto water  
día de los muertos pues decimos que quizás no entonces vino

e dejuntob' ya' poreso ma'chi'x ak'axi e  
los difuntos allá por eso no cayó la

chirja'. Porke' tarix e tyempo che'nob' ke'  
lluvia. Porque hace mucho tiempo dicen que

ja'x e'kmo'b' taka e chirja' konda ak'axi  
ellos vinieron con la lluvia cuando cayó

e chirja' de tarde pero kone'r konda ak'otoy  
la lluviá de tarde pero hoy cuando viene

e tzikin matuk'a e chirja' pwes poreso  
el día de los muertos no hay la lluvia pues por eso

kawa're ke' kisas ma'chixto ak'tana e'kmo'b' ya'  
decimos que quizás no entonces eran permitidos bajar allá

porke' ma'chi utaresob' e chirja'.  
porque no traen la lluvia.

376. I poreso ma'chi alok'oy e b'ejwar porke'  
Y por eso no viene la segunda cosecha porque

matuk'a e chirja' utares e dejunto'b'. Porke'  
no hay la lluvia traen los difuntos. Porque

uk'ajtyob' ani ke' e de junto'b' xe' achamo'b'  
contaron que los difuntos que murieron

che ke' b'an kocha e usoldado e  
dicen que así como el sus soldados el

gobyernob' ke' ya maker umener i  
gobierno que allá tapados por ellos y

kwando ak'otoy e anyo entonses a'ktana wato'b';  
cuando pasó el año entonces se pueden venir;

uwarajsyob' u'familyob' lo ke' uyakto'b' porke'  
visitan sus familia que dejaron porque

me'rer alok'wob' kwalkyer tyempo porke' ja'xob' turob'  
no pueden salir cualquier tiempo porque ellos se sientan

tama uk'ab' e dyos i ma koche'rer twa' alok'wob'  
en su mano el dios y no pueden por ellos salir.

410. B'an ani uk'ajtyob' ke' konda achamay e  
Así decían que cuando muere la

jente a'xin tu't e dyos i yaja' ma koche'rer  
gente viene ante el dios y allá no puede

twa' alok'oy porke' ja'xir echer kocha inte'  
que sale (la gente) porque ella ??? como un

ajk'ampa'r. B'an ani uk'ajtyob' tarix e tyempo  
sirviente. Así contaban hace mucho tiempo

I            b'anto            uk'ajtyob'            ejsto            kone'r.  
Y            así            contaban            hasta            hoy.